

¿Todo vendido o qué diablos quisieron decir? El chascarro del tablero según los creadores de Doblao

"Apenas hablamos bien español y nos va a preocupar hablar bien inglés"

MARCO VALERIA

La noche del martes, en medio del jolgorio del triunfo de la Selección sobre Paraguay, hubo una escena que no pasó inadvertida. Resulta que en el marcador de goles intempestivamente apareció escrito con grandes letras lo siguiente: "Soul out". Fue casi al final del partido, cuando la locutora del estadio anunció que el partido contó con aforo completo porque se vendieron todos los boletos. En inglés, la traducción correcta sería "sold out". Todo vendido, agotado.

En las redes sociales se hicieron de la América y no faltó la crítica a la tendencia de los chilenos a expresarse con términos anglos sin saber necesariamente hablar inglés de manera correcta. Ejemplos hay muchos. Es

En el tablero marcador apareció escrito "Soul out", cuando en realidad debería haber sido "Sold out" si es que se quería informar sobre la taquilla vendida en el Estadio Nacional, por el duelo entre la Roja y Paraguay.

cosa de darse una vuelta por el mall para ir de shopping. Hacer un break con el fin de tomarse un coffee o derechamente un breakfast.

Por el uso y la costumbre la mayoría de los compatriotas escribe y pronuncia bien esos términos que les son familiares, pero lo del Nacional no estuvo ni cerca. O sea, pegó en el palo.

Vicente Fuenzalida y Aníbal Cifuentes, que integran el exitoso dúo de doblaje Doblao, han explotado con gracia y entereza precisamente los atajos y las caídas de los chilenos para comunicarse en inglés. Ya es célebre, de hecho, el doblaje que le hicieron a una secuencia del año pasado en que Alexis Sánchez le da instrucciones a Ben Brereton antes de un partido. El video es conocido como "Oye, Gringou" en YouTube. Fuenzalida y Cifuentes explican a dúo su visión sobre el tema.



Oye, Gringou. La jocosca creación de Doblao en las redes.

El chascarro del tablero. La idea era decir que estaba todo vendido: sold out.

¿Y qué le parece este chascarro lingüístico, Waldo?

"Absolutamente, ellos son dos personajes muy queridos y carismáticos. Pero en un mundo tan globalizado es importante saber el idioma que más se habla en redes, en comercios, etcétera. El inglés es esencial en el mundo actual".

"Siempre ha habido una asociación a cierto prestigio con el uso de una lengua no castellana, ya sea europea o norteamericana", explica por su parte Waldo Chamorro, director de la carrera de Traducción e Interpretación en Inglés de la Universidad de Las Américas.

¿Y qué le parece este chascarro lingüístico, Waldo?

"Son anécdotas que ponen de manifiesto utilizar la lengua conociéndola cómo funciona y la carencia, muchas veces, de contar con personas profesionales en el idioma, como traductores profesionales que puedan resguardar que no se cometan este tipo de errores. Se trató de una anécdota menor, pero da cuenta de la barrera comunicativa existente entre personas que son parte de realidades culturales y lingüísticas distintas. En otros contextos situaciones mucho más delicadas exigen de profesionales capacitados para hacer la mediación comunicativa lingüística entre las personas".

De acuerdo con el ranking Education First 2023, que mide el manejo del inglés en 113 países, Chile aparece en el puesto 52, con un dominio "moderado", agrega el profesor Chamorro. "A nivel latinoamericano quedó en el lugar 10 de 20. Antes de Chile están Argentina, Honduras, Costa Rica, Uruguay, Bolivia, Cuba, Paraguay El Salvador y Perú", dice.

Para el comediante Juan Pablo "Palta" Meléndez, agudo observador de nuestra realidad, es "fantástico que la ciudadanía vaya aprendiendo inglés a través de tablero marcador del Estadio Nacional, porque ahora el inglés es fundamental en el mundo. Tenemos el Spanglish, que lo ocupamos por choreza, pero en todas partes se habla el inglés".

El problema es que se equivocaron con la palabra.

"Claro, ahí se metieron un autogol, por lo que el operador del tablero necesitaría un traductor".

¿Por qué los chilenos tendemos a hablar y a usar palabras en inglés, sin que sepamos hablar el idioma, necesitaríamos?

"Eso tiene que ver con la forma de ser del chileno de no achicarse ante nada. No es una barrera el idioma cuando un chileno se quiere comunicar. Entonces les da lo mismo si lo hablan bien o no. Apenas hablamos bien español y nos va a preocupar hablar bien inglés".

¿Tratamos de hablar inglés a pesar de cometer errores?

"En nuestras cabezas hablamos inglés y tenemos nivel intermedio tirado a experto. Eso es lo que creemos como chilenos, poh".

¿Este tipo de situaciones, como el video de Alexis y Brereton, es una fuente de inspi-